

14.- UN VIAJERO /versión original en quechua/

Uqsi kasqa viajero. Warmintin risqa, viajero. Uq asnuchallawan. ~~Uq~~

Chaysi tutaykunku libre pampapi. Hinaspas pampapica uq sachachalla

kasqa

14.- UN VIAJERO!- / traducción libre/

Dicen que había un viajero. Iba con su mujer, el viajero, y con un solo burro

Entonces se les anocheció en una pampa desierta en donde solo había un arbolito.

pampa chawpichampi:

-waqchapi yá samasunchik- nispa nin.

haysi...samaspanku ^a kayqntaq~~ayaxkuxkuxkuxkux~~ bajarunku waqtankuman hinakuyku hinaspa chay qara waskannataq kasqa. Karqampa hawallamman-taq qara waskanta qinaykun hinaspas...puñurunku.

Hinaspan puñuruspanku, mana musiasqachu atoqnataq aparusqa chay qara waskanta. Hinaptin, mana musiasqachi hinaptin...rikcharirunku achikyallataña. /238/

Karqakunankupaña waskanta fualtarichin:

-maytaq waskancniqa?- nispa.

haysi asnunñataq rikusqa. Rimarirun asnunqa:

- ima sutii...uq costalta cebadata kachuykachiway , hinaptin wañuspa tukaramusaq: uq pampapi atuqmi waskanchitaqa aparun -nispa.

haysi cebadata kachurachin hinaspas :

- wañuspa tukaramusaq nispan pasan; pampapi asnuqa wañurun.

Atuqqa chayarun uqllallaraq. Hinaspansi:

-acka atuqkunaman willakaramusaq amiguykunaman - nispan- wawaykunan wantukurusaqku kay asnutaqa- nispa.

Chaysi...achka, achka atuq willakuruspanku waskankunaqa chayna suwakusqen achkallaña kasqa qara waskakuna. Hinaspansi...chay:~~xxxx~~

en el centro de aquella pampa.

- Descansaremos ahí- dijo él.

Entonces cuando estaban descansando bajaron sus cargas y las pusieron al rededor de ellos.

Para esto tenían una sogá de cuero a la cual pusieron encima de las cargas tras lo cual se durmieron.

Y como estaban bien dormidos no se dieron cuenta que un zorro se había llevado esa sogá de cuero. Entonces Ellos se despertaron ya al amanecer.

Se dieron cuenta de que la sogá les faltaba ya al momento de cargar:

- dónde está nuestra sogá? - dijeron.

Entonces como el burro había visto, él habló:

- hagárame comer un costal de cebada, entonces ~~terminarás tu vida~~ después de muerto tocaré: en una pampa si zorro se ha llevado nuestra sogá.

Elos le dieron a comer la cebada, y el burro añadió:

- muriéndome voy a tacar- tras lo cual se fué y murió en la pampa.

Entonces llegó ahí ~~un~~ un zorro no mas, todavía:

- les voy a avisar a muchos zorros, a mis hijos ; y entre todos nos cargaremos a este asno- dijo.

Entonces se avisaron entre muchos zorros, y ellos tenían muchas sogas de cuero que se las habían robado así como al viajero:

-waskəkunatawan̄a aparamus̄aq- nispan pasan. Hinaspas willakuspanku,
 lliu lliu atuq wawachantinkuna hasuspa, qara waskataqa achka achkalla-
 n̄a marqarəmusqa.

Hinaspas imankunəmantapas lliu chay asnutaqa watucharun. Rinricha-
 kunanmanta, pelonkunəmantapas, imankunəmantapas. Hinaptinsi, watuchasp
 pan aysamunaku kashkaptin, añasqa seqaykurun: /242/

- Compadre, comadre, qawata qenchis nichkanmi ~~xxx~~ asnuqa - nispa nipt
 tin:

-asnaq siki comadre chaynarayachiskenki qamqa - nisqa.

Chaysi...keq nin:

- asnaq siki comadre chaynallañā pasay- nispa tinyachanta waqtakuspa
 añasqa tusun:

- qawapi qenchis nichkanmi compadre, comadre- nispa;

-asnaq siki comadre!

Chaynalla kashkaptinsi, ima suti... asnuqa hatariykuspan ripun:

- ! aulin!, !Aulin!, !aulin! -nispa-

tuqkunatapas llui lliu aparayan, brazunkunəmantapas! Rinrinkuna-
 wan watakuruspa chutachkaptin chaypi(254 xix) silvi silvita
 ruwarun. rec to 245.

- Debemos traer las sogas- dijeron. Entonces contaron a todos los zorros que vinieron con sus sogas, ellos trajeron muchas, pero muchas sogas de cuero.

Entonces amarraron al burro de todas sus partes: de sus orejas, de sus pelos, y quiéns sabe de sus que cesas. Entonces, cuando el estuvo amarrado y los zorros estaban por cargárselo, llegó el zorrino y les dijo:

- compadre, comadre (el burro les está engañando). pero los zorros le contestaron:

- comadre poto apestoso (según tú nada mas nos está engañando)

los zorrinos volvieron a decir
Entonces ~~los zorrinos~~ a decir:

- comadre de poto apestoso vete ~~de~~ en este momento- Entonces el zorrino se pudo a bailar tocando una tiaya, y dijo:

- (les está engañando) compadre, comadre:

- comadre, poto apestoso- le contestaron.

* cuando estaban en esas el burro se levantó y se fué diciendo:

- aulin. aulin, aulin

Entonces se arrastró a los zorros que esta ban amarrados de sus todas partes y los hiso pe asos